Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym wszelka budowla spajana wzrasta w przybytek święty w Panu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym cała budowla która jest spajana wzrasta w świątynię świętą w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w którym cała budowla razem spojona wyrasta na święty przybytek w Panu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym\* każde budowanie\*\* spajane wzrasta na przybytek święty w Panu, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym cała budowla która jest spajana wzrasta w świątynię świętą w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim cała budowla, jako spójna całość, rośnie na święty przybytek w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na którym cała budowla razem zespolona rośnie w świętą świątynię w Panu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na którym wszystko budowanie wespół spojone rośnie w kościół święty w Panu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na którym wszytko budowanie wywiedzione roście w kościół święty w Panu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim zespalana cała budowla rośnie na świętą w Panu świątynię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na którym cała budowa mocno spojona rośnie w przybytek święty w Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelka budowla w Nim zespolona wznosi się jako świątynia święta w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim złączona cała budowla wzrasta, aby stać się świętą w Panu świątynią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z nim zespolona cała budowla wznosi się jako święty przybytek w Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cały ten dom na nim się wspiera i rośnie jako świątynia, poświęcona Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nim cała budowla zespolona rozrasta się w świętą Panu świątynię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На ньому - всяка будівля, досконало збудована, - вона зросте у святий храм у Господі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nim cała, składana razem budowla, wzrasta na czystą świątynię w Panu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W jedności z Nim cała budowla trzyma się spójnie i rośnie w święty przybytek w jedności z Panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jedności z nim cała budowla, harmonijnie zespolona, rośnie w świętą świątynię dla Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On bowiem łączy ze sobą poszczególne elementy tej budowli i sprawia, że wznosi się ona jako święta świątynia dla Pana. |

1. 1) <x>530 3:16</x>; <x>540 6:16</x>; <x>560 4:15-16</x>; <x>580 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "w którym" - możliwy sens instrumentalny: "którym". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja zamiast "każde budowanie": "całe budowanie". [↑](#footnote-ref-4)